



《黄帝内经》比喻修辞英译研究*

黄 瑜, 申艳星, 张登本, 王婧锦, 崔 娜, 田 杨
陕西中医药大学外语学院, 陕西 咸阳 712046

[摘 要] 对《黄帝内经》中比喻修辞的分类进行研究并总结其翻译方法, 指出《黄帝内经》中比喻修辞的英译以直译法为主, 意译法、转化法及音译法为辅, 并且英译时对修辞格中出现的文化负载词进行文内加注或文末注释, 因此, 采用多种方法结合的手段可以较好地传达原文的修辞, 准确传达原文内涵。

[关键词] 《黄帝内经》; 英译; 比喻修辞

[中图分类号] R221 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-9600(2021)11-0153-05

A Study on the English Translation of Metaphor Rhetoric in *Huangdi Neijing*

HUANG Yu, SHEN Yanxing, ZHANG Dengben, WANG Jingjin, CUI Na, TIAN Yang

School of Foreign Languages, Shaanxi University of Chinese Medicine, Xianyang 712046, China

Abstract This paper conducted a research on the category of metaphors appeared in *Huangdi Neijing* and summarized the translation strategies which mainly employ literal translation plus free translation, conversion and transliteration, as for the culture-loaded words in the metaphor, the translator added notes in the text or after text to provide profound information for the reader. To conclude, the combination of multiple methods is a desirable choice for the translation of metaphor in the classic to better convey the original text.

Keywords *Huangdi Neijing*; English translation; metaphor rhetoric

《黄帝内经》是我国现存最早的医学典籍, 反映了中国古代的医学成就, 创立了中医药学的理论体系, 奠定了中国医学发展的基础。直到今天, 《黄帝内经》对于中医药学的理论与临床实践仍然具有重要的指导意义。此外, 《黄帝内经》中还记述了大量中国古代天文、气象、物候等学科的知识, 是中华民族传统文化的结晶。因此, 《黄帝内经》英译事业的发展是中国传统文化对外传播的重要一步, 也是历史发展的必然结果。受古代哲学“取象比类”思维的影响, 《黄帝内经》中大量使用比喻修辞手段阐明医理, 语言形象生动, 蕴含丰富的文化内涵^[1]。在《黄帝内经》英译中, 如何准确传达比喻修辞所包含的医学信息并最大化地保留其文化内涵是一个重要问题。

1 《黄帝内经》中比喻的分类

比喻, 又称譬喻, 即打比方。使用比喻修辞, 可以使抽象深奥的事物或道理通过具体、通俗、浅显的事物或道理来阐明。为了使深奥的道理通俗化, 抽象的理论形象化, 《黄帝内经》中充分发挥了比喻的修辞作用。据初步统计, 比喻在《黄帝内经》中的运用近三百次, 是使用率较高的一种修辞,

其表现大体可以分为三类: 明喻、隐喻和借喻^[2-4]。

1.1 明喻 明喻, 就是通过语言使用者的联想力来寻求一种事物与另一种事物之间的相似性^[5]。Cuddon(1998)对明喻做出了如下定义: A figure of speech in which one thing is linked to another, in such a way as to clarify and enhance an image. It is explicit comparison (as opposed to the metaphor where comparison is implicit) recognizable by the use of the words “like” or “as”。明喻通常由3部分组成, 即本体(tenor或subject)、喻体(vehicle或reference)和比喻词(comparative word或indicator of resemblance)。概括起来, 明喻的基本格式就是“甲(本体)像(比喻词)乙(喻体)”, 其中as、like、as if、as though等是最为常见的比喻词。《黄帝内经》中广泛运用了这种比喻, 用来阐明中医学理论。依照其中明喻的修辞效果, 大致有3种情况。

1.1.1 使陌生事物熟悉化的明喻 在阐述医理时, 《黄帝内经》中常常通过明喻将陌生的东西比喻成现实生活中大家所熟知的事物, 便于读者阅

读和理解。如：“死脾脉来，锐坚如乌之喙，如鸟之距，如屋之漏，如水之流，曰脾死”^[6]。此句的意思是将死的脾脉来时，如乌之喙，如鸟之爪，如屋之漏水，如水之流逝，这是脾的死脉。在此例中，“死脾脉来”是本体，“乌之喙”“鸟之距”“屋之漏”“水之流”都是喻体。作者通过人人皆知的“乌喙”“鸟距”“屋漏”“水流”来比喻死脾脉来的锐坚情况，既具体又形象。

1.1.2 使抽象的事物具体化的明喻 当描述的医理是抽象概念时，《黄帝内经》中常用明喻将其比喻成具体可感的事物。如：“求阳不得，求阴不审，五部隔无微，若居旷野，若伏空室，绵绵乎属不满日。”本句论述了气逆产生的厥病既在阳中求不得征象，又在阴中找不到原因，病人五脏之气隔绝不通，好像置身于旷野，又像伏居空室，病势绵绵，已不满一日了。在此例中，“五部隔无微”是本体，“旷野”“空室”是喻体，作者用人们常处的“旷野”“空室”比喻五脏之气无所微的现象，使抽象的概念具体化。

1.1.3 使平凡的事物生动化的明喻 明喻通过寻求本体与喻体之间的相似性，用喻体来体现本体，即被描述对象的某些特点，从而使得本体的特点更加鲜明生动。《黄帝内经》中这样的例子比比皆是，如“夫病已成而后药之，乱已成而后治之，譬犹渴而穿井，斗而铸兵，不亦晚乎！”本句体现了古代医家疾病预防的重视，认为疾病重在防而非治，如果在疾病发生后再去治疗，乱子发生后再去治理，就如同口渴了才去掘井，战乱发生了才去制造兵器，为时已晚。将疾病发生后再去治疗比喻为口渴才掘井及战乱后才制造兵器，非常生动形象地表达了防大于治的道理。

1.2 隐喻 隐喻(metaphor)，又称暗喻，是修辞手法中最生动的形象之一，它将一些无形的想法或者概念用故事、影像等一些有形的物体来代替。隐喻来源于古希腊语中的 *mataphora*，由 *mew* 和 *pherein* 合成，意思分别是 *over* 和 *carry*，因此 *metaphor* 本意是一种“由此及彼”的运动，“一种转换”^[7-9]。隐喻同明喻一样，也是用于一种事物与另一种性质不同的事物之间的比较，区别在于隐喻不用像明喻那样使用类似于 *as*、*like* 的连接词，而是在其中蕴涵着暗示性的比较。作为一种修辞手法，隐喻被广泛使用。Lackoff 和 Johnson (1980 年) 曾指出：“隐喻无所不在，在我们的思想中、语言中。我们人类的概念系统就是建立在隐喻之上的。”^[10]从广义上讲，明喻也是隐喻的一种，

在此我们探讨的是狭义上的隐喻。《黄帝内经》中的隐喻修辞出现频率也很高，常用于判断的句式直接把本体和喻体连接起来，暗含比喻。《黄帝内经》中的隐喻主要分为两种情况：

1.2.1 以形象喻形象 如：“六经为川，肠胃为海，九窍为水注之气”，把六经比作川，把肠胃比作海，把九窍比作水注之气，形象逼真。又如：“口鼻者，气之门户也”，把口和鼻比作是气的出入门户。

1.2.2 以形象喻抽象 如：“天符为执法，岁会为行令，太乙天符为贵人”，把天符、岁会、太乙天符这些抽象的概念分别比作有形象执法者、行令者和富贵的人。又如：“阴阳者，血气之男女也”，“阴阳”是极为抽象的两个概念，无形、无声、无色，而这里却用了人们非常熟悉的气血和男女作比，使之清楚明白。

从以上两种情况看，不管采用哪种设喻方法，隐喻都使得本体和喻体之间的相似性更加清晰，使读者明白两种不同事物之间的关系。

1.3 借喻 《黄帝内经》中还运用了一种最精炼的比喻方式，就是借喻。不说出本体，而是直接把喻体当本体来说，这样就不需要喻词的出现。相比之下，借喻中的喻体与没有说出来的本体之间的关系显得更紧密。例如：“开鬼门，洁净府，精以时服，五阳已布，疏涤五藏”，借用“开鬼门”“洁净府”来比喻发汗和利小便，说明通过开汗孔、泻膀胱使阴精归于平复，五脏阳气得到输布，五脏郁积得以疏通。又如：“帝曰：论言治寒以热，治热以寒，而方士不能废绳墨而更其道也”，借用“绳墨”来比喻诊治法则，告诫医者：治寒症当用热药，治热证宜用寒药，切不可违背这个治疗原则。

2 《黄帝内经》中三类比喻修辞的翻译方法

2.1 《黄帝内经》英译本中明喻的翻译 包含喻词“如”“若”“犹”的明喻，如：源语文本：余闻上焦如雾，中焦如沤，下焦如渎，此之谓也。

译文：I have heard that the *Shangjiao* (Upper Energizer) is like fog, the *Zhongjiao* (Middle Energizer) is like a froth of bubbles and the *Xiajiao* is like a drainage ditch. The reason is just what you have mentioned^[11].

源语文本：刺之要，气至而有效，效之信，若风之吹云，明乎若苍天，刺之道毕矣。

译文：The key point in needling is that the arrival of *Qi* ensures curative effect. The significant curative effect appears like wind blowing away clouds, making the sky

look bright. This is the general way of needling^[11]。

源语文本:形精之动,犹根本之与枝叶也,仰观其象,虽运可知也。

译文:The motion of the forms on the earth and the Essence in the heavens are just like the root and twigs of a tree. Though located far away, it can be cognized by observation of the image^[12]。

该例句中,源语文本用了“本体+比喻词+喻体”即“甲像乙”的句子结构构成明喻的修辞。译文中则使用介词“like”连接本体和喻体构成明喻,句子成分与原文完全对应,译文中喻体、比喻词以及比喻的指示意义与原文完全对等。直译不仅保留了原文的比喻辞格,也向译文读者呈现了形象的表达。

包含喻词“譬”“似”“象”的明喻,如源语文本:急虚身中卒至,五藏绝闭,脉道不通,气不往来,譬于堕溺,不可为期。

译文:sudden invasion of Xieqi(Evil-qi), obstruction of the Five Zang-Organs, stagnation of vessels and stoppage of Qi flow, just as the case of falling down from a high place and drowning in water^[12]。

源语文本中用比喻词“譬于”连接本体和喻体构成明喻的修辞。译文中,何如同样运用了比喻的修辞手法,用喻词“just as”来连接本体和喻体,形象说明五脏闭塞,脉道不通时病人的感受。另外,原文的本体为主谓短语“五藏绝闭”“脉道不通”“气不往来”,而译文中的本体则被译为名词性短语“obstruction of the Five Zang-Organs, stagnation of vessels and stoppage of Qi flow”;原文的喻体为短语“譬于堕溺”,而译文中的喻体则是介词短语修饰的名词,即“the case of falling down from a high place and drowning in water”。采用了与原文句子成分不对应的方法进行直译,在译文中保留了源语文本中的比喻辞格及其所指意义。

源语文本:木行之人,比于上角,似于苍帝。

译文:The wood type of people, comparable to the Shangjiao and similar to Cangdi^[11]。

在此例中,“木行之人”是本体,“苍帝”是喻体,苍帝是神话中的五帝之一,即东方苍帝。这里用苍帝为喻,说明木行之人,他的皮肤是苍青色的,好像东方苍帝一样,喻词为“似”。译文用喻词

similar to连接本体和喻体,采用与原文基本一致的结构,并在文后对“角”和“苍帝”两个文化负载词进行注释。

源语文本:阳之气,以天地之疾风名也。暴气象雷,逆气象阳。

译文:The movement of Yangqi is just like strong wind in nature, a flare of temper of human beings is just like the rumble of thunder, and the adverse flow of Qi in the human body is just like Yang^[12]。

此例中喻词为“象”,“暴气”“逆气”是本体,“雷”“阳”是喻体。因为人的暴怒之气和上逆之气是两个抽象的概念,所以作者分别用了有声有光的雷霆和发热发光的火焰来比喻它们,形象又生动。译文统一用了喻词“just like”来连接本体和喻体。

可以看出,《黄帝内经》中的明喻的英译基本上采用直译方法,多用“like”“as”“similar to”等喻词,行文结构也大都与原文一致,采用系表结构,但在必要的情况下,也会对原文结构进行转换以保留英语译文的流畅,针对原文中的文化负载词会在文末进行补充增译,以保证在不影响读者阅读流畅的前提下补充必要的文化信息,以使得读者获得更深入的理解。

2.2 《黄帝内经》英译本中暗喻的翻译 暗喻,又叫隐喻,本体和喻体都出现,一般使用“是”“变成”“成为”“胜”等比喻词来连接本体和喻体。有的暗喻也不使用比喻词,本体和喻体之间通过偏正关系、同位关系或各自成句来组成暗喻的修辞。在暗喻中,本体和喻体的关系被隐藏了起来而不太明显。英语中与之相对应的修辞是“metaphor”,特点是本体和喻体靠系动词、限定结构、或同位语连接在一起。

2.2.1 直译法 在《黄帝内经》源语文本中出现的暗喻修辞,有一部分使用了直译的翻译方法。这种翻译方法分为两种情况,第一种是使用be动词“is”来连接本体和喻体,如:

1)源语文本:胃者,水谷之海,六腑之大源也。

译文:The stomach is the sea of the food and water and the major source of the Six Fu-Organs^[12]。

2)源语文本:口鼻者,气之门户也。

译文:The mouth and the nose are the doors of Qi^[11]。

1)中原文里比喻的本体为“胃”,喻体为“海和

源”,2)中原文里比喻的本体为“口鼻”,喻体为“门户”,句中并没有比喻词,使用同位语短语。在英语译文中,采用“A is B”的结构翻译了比喻的本体和喻体,译文中比喻的指示意义与原文对等。

第二种情况是根据具体语境选择不同的动词来翻译喻词,如:

1)源语文本:六经为川,肠胃为海,九窍为水注之气。

译文:The Six-Channels act as mountains and valleys, the intestines and the stomach act as the seas, the nine orifices are the regions where *Shuiqi* (Water-*Qi*) infuses^[12]。

2)源语文本:是故三阳之离合也:太阳为开,阳明为阖,少阳为枢。

译文:*Taiyang* is responsible for opening, *Yangming* for closing and *Shaoyang* for pivoting^[12]。

3)源语文本:以一日分为四时,朝则为春,日中为夏,日入为秋,夜半为冬。

译文:To divide one day into the four seasons, the morning corresponds to spring, the noon corresponds to summer, evening corresponds to autumn and midnight corresponds to winter^[11]。

1)中把六经比作川,把肠胃比作海,把九窍比作水注之气,形象逼真,原文用喻词“为”,即“是”的意思,但译文没有照搬翻译为“is”,而是用了“act as”这个动词短语来揭示六经及肠胃在人体的功能。2)中“开”就是将关闭的东西打开,因太阳为三阳之表,其气发于外,故将其比作开;“阖”,关闭为阖,因为阳明为三阳之里,其气蓄于内,故将其比作阖;“枢”,即枢纽之义,因为少阳之气在表里之间,可出可入,故将其比作枢,译文采用短语“is responsible for”说明“太阳”“阳明”及“少阳”的作用。3)中把一昼夜分为四时,早上就像春天,中午就像夏天,傍晚就像秋天,夜半就像冬天。如果把原文中的喻词“为”翻译为is,显然是不恰当的,译者使用短语“correspond to”来说明本体和喻体之间的对应关系。

2.2.2 转换法 译者在翻译的过程中保留了源语文本中的比喻修辞,但将暗喻转化为明喻,如:

源语文本:天符为执法,岁会为行令,太乙天符为贵人。

译文:*Tianfu* is like the Official in charge of the law; *Suihui* (Year-Position) is like the

official in charge of the execution of the order; *Taiyi Tianfu* is like a noble person^[12]。

原文中依然使用比喻词“为”,连接本体和喻体构成暗喻的修辞。译文中,用比喻词“is like”将本体和喻体连接在一起,将原文中的暗喻转化为明喻,但句中的本体、喻体及比喻辞格的指示意义与原文一致。

2.3 《黄帝内经》英译本中借喻的翻译 借喻,指不用比喻词,句中本体也不出现,直接用喻体来代替本体的比喻修辞。借喻省略了整个比喻过程,只把喻体呈现出来,是一种最精炼的比喻方式。相比之下,借喻中的喻体与没有说出来的本体之间的关系更显得紧密。《黄帝内经》中借喻的翻译方法主要有如下几种:

2.3.1 直译法 源语文本:开鬼门,洁净府,精以时服,五阳已布,疏涤五藏。

译文:The therapeutic methods for opening *Guimen* (sweat pores) and cleaning the *Jingfu* (the bladder) can be used to eliminate the retention of fluid^[12]。

本例借用“开鬼门”“洁净府”来比喻发汗和利小便,说明通过开汗孔、泻膀胱,使阴精归于平复,五脏阳气得到输布,五脏郁积得以疏通。译文中直译为“opening *Guimen* (sweat pores) and cleaning the *Jingfu* (the bladder)”,对其中的文化负载词“鬼门”“净府”采用音译加注的方式,使读者既可以理解这两个概念的含义,又可以领略中医文化。

2.3.2 意译法 由于中西医两大系统之间存在差异,有时为了传达原文所要表达的意义,译者以求意为主,用解释的方式表述原文比喻辞格的所指意义,如:

源语文本:视喘息、听声音,而知所苦;观权衡规矩,而知病所主。

译文:By examining the breath and listening to the voice of the patient, one is able to know the suffering of the patient, by examining whether the pulse conditions in the four seasons are normal or not, one can know the location of the disease^[12]。

原文借用“权衡规矩”来比喻四时正常的脉象,说明医者通过四时正常脉象便能诊断出疾病所在。而如果按照字面上将“权衡规矩”翻译为“balance the rules”就会造成目标语读者的不解,所以译者换用“examining whether the pulse

conditions in the four seasons”来表达它的真实意义。又如:

源语文本:帝曰:论言治寒以热,治热以寒,而方士不能废绳墨而更其道也。

译文:Huangdi said,“Medical canons say that cold diseases should be treated by drugs heat in property and that heat disease should be treated by drugs cold in property. Even Fangshi (doctors or psychics) cannot abandon such rules and change the methods^[12]。

原文借用“绳墨”来比喻诊治法则,告诫医者:治寒症当用热药,治热证宜用寒药,切不可违背这个治疗原则。此例按照字面直译会造成读者的疑惑,所以将其意译为“rules”。

2.3.3 转化为明喻 《黄帝内经》中有一部分借喻在翻译时需要转化为明喻,才能更加清晰地反应本体和喻体之间的关系。如:

源语文本:受师不卒,使术不明,不察逆从,是为妄行,持雌失雄,弃阴附阳,不知并合,诊故不明。

译文:If one has not accomplished his study with his teacher his medical techniques cannot be excellent. If one does not differentiate *Ni* (unfavorable) and *Cong* (favorable), he will inevitably make wrong or one-sided diagnosis, just like emphasizing the aspect of male but over-looking the aspect of female, concentrating on the aspect of *Yang* but neglecting the aspect of *Yin*^[12]。

原文借用“持雌失雄,弃阴附阳”来比喻医者在诊治中的片面性,只看到了一面,而看不到另一面,只抓住一点而放弃另一点。译文用喻词“just like”来表明本体“片面性”和喻体“持雌失雄,弃阴附阳”之间的类似性。

3 结语

通过对《黄帝内经》汉语文本中比喻修辞种类分析可以看出,文中大量使用明喻、暗喻和借喻。与暗喻和借喻相比,明喻通过比喻词连接本体和喻体,强调两者间的相似点,使本体的形象更加生动,喻意更加明确,易于读者理解比喻的意义。《黄帝内经》中大量使用明喻修辞,说明中医典籍中善于使用通俗易懂且生动形象的语言来阐明医理,方便人们理解。为尽量保留源语文本中比喻的修辞,英译本《黄帝内经》的比喻修辞翻译中采用了以直译法为主,意译法、转换法和音译法为辅的翻

译策略,并且对源语中出现的富有文化内涵的词语进行文内加注或文末注释的方法。译文中采用多种翻译方法尽量地保留再现了原文的比喻修辞,首选直译法,在直译影响目标语读者理解的情况下选用意译法。

总的来说,英语本《黄帝内经》保留了原文中大部分比喻修辞,较好地传达了原文生动形象的表达方式及其内涵。

参考文献

- [1] 钱超尘.《黄帝内经》修辞研究[M]. 北京:中医古籍出版社,2009:1.
- [2] 班兆贤.《黄帝内经》修辞研究[M]. 北京:中医古籍出版社,2009:110.
- [3] 汤蕾,刘凯.主述位视角下《黄帝内经》英译研究[J]. 西部中医药,2020,33(1):158-160.
- [4] 张洁.基于功能目的论的中医药文化典籍翻译研究[J]. 西部中医药,2019,32(7):158-160.
- [5] 张金泉,周丹.英语辞格导论[M]. 武汉:华中科技大学出版社,2013:28.
- [6] 张登本,孙理军.黄帝内经[M]. 北京:新世界出版社,2008:110.
- [7] 蒋童,钟厚涛.二十世纪九十年代以来中国的隐喻研究[J]. 唐都学刊,2006,22(5):73-77.
- [8] 张晶,蒲桦鑫.功能对等理论指导下《金匱要略》文化负载词的英译[J]. 西部中医药,2020,33(2):157-160.
- [9] 项梦萍,云红.从“文化缺省”角度看中医五行学说的英译[J]. 西部中医药,2020,33(6):153-156.
- [10] LAKOFF, G & M, JOHNSON. Metaphor We Live by[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980: 3.
- [11] 李照国,刘希茹.《黄帝内经·灵枢》[M]. 西安:世界图书出版公司,2008:15-747.
- [12] 李照国,刘希茹.《黄帝内经·素问》[M]. 西安:世界图书出版公司,2005:75-1281.

收稿日期:2020-09-04

*基金项目:2015年陕西省社会科学基金项目(2015K032)。

作者简介:黄瑜(1982—),女,硕士学位,副教授。研究方向:英语教学的中医翻译。